

'Frances, M'

Publication/Creation

1914

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/kjpsce37>

License and attribution

Works in this archive created by or for Henry Wellcome or the Wellcome organisation are available under a CC-BY license. Please be aware that works in this archive created by other organisations and individuals are not covered under this license, and you should obtain any necessary permissions before copyright or adapting any such works.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

FRANCES, M., MONTPELLIER

1914

Trans. of letter from M. Frances, rue des Ateliers 1, Montpellier. 18, 7, 14.

You will have duly received my letter of the 25 of May, which contained a few notes on the lives of the Professors of English origin, whose portraits I have the honour of copying for you. Today I am forwarding to you the exact copies of the two portraits by registered package, postage paid to your address:

-Georges Scharpe 1638,

- Geraldus Fitzgerald 1748,

both former professors of the Faculty of Medicine of Montpellier.

I hope that you will be satisfied, I have put the greatest exactitude and the greatest amount of care possible into the work.

2 copies of portraits in oils,	300f
Registered carriage and packing,	25f

Net total	<u>325f</u>
-----------	-------------

etc.,

Montpellier 17 juillet 1914

Monsieur,

Vous avez dû recevoir
ma lettre du 25 mai
qui contenait quelques
notes sur la vie des
Professeurs d'origine
anglaise, dont j'ai eu
l'honneur de vous faire
la copie des portraits.
Aujourd'hui, je vous

adresse en colis recommandé
franco de port, à domicile
les copies exacts des deux
portraits :

- Georges Scharpe 1638
- Gualdus Fitz Gerald 1748

tous deux anciens professeurs
de la Faculté de Médecine
de Montpellier.

J'espère que vous serez
satisfait. J'ai mis le
plus d'exactitude et de
soins possibles à ces travaux.

Reste dû :

2 copies de portraits peinture à l'huile	300 ⁺
Port recommandé et emballage	25 ⁺
Total net	<u>325⁺</u>

Recevez, Monsieur le Curator,
avec mes remerciements
l'assurance de ma
considération très distinguée.

M. Francès
rue des Ateliers, 1
Montpellier
(Hérault)

Trans. of letter to M. Frances,
rue des Ateliers 1, Montpellier.

29 JULY 1914.

Dear Sir,

The two pictures which you have copied for us of the English professors at the University of Montpellier have duly arrived, and I am pleased to say they are quite satisfactory,

I thank you for ~~you~~ the trouble and care you have taken over them, and enclose you herewith a draft for the amount of 325 francs in payment for the same, and shall be glad if you will kindly sign the enclosed receipt and return it to me at your early convenience.

C.J.S.T.

Montpellier 26 Janvier 1914
rue des Ateliers, 1

Monsieur,

Je vous envoie avec
mes remerciements la
quittance signée incluse
dans votre lettre et
suis heureuse de savoir
que mon travail vous
a convenu . Je

regrette que votre voyage
à Montpellier soit décidé
pour la troisième semaine
du mois prochain,
car, je serai obligée, à
cette époque, de partir
pour Paris où tous les
ans pendant trois mois
je suis les enseignements
du Maître Jean Paul
Laurens, mais, le
Professeur Paul Delmas

Vous fera connaître les
portraits des professeurs
anglais à Montpellier
et vous pourrez arranger
ces affaires avec lui
si vous le décidez.
Je serai de retour à
Montpellier le 1^{er} Mai
et dès cette époque je
pourrai travailler pour
vous.

Veuillez recevoir,

Monsieur, avec mes
remerciements anticipés
l'assurance de ma
considération distinguée

Mathilde Francis

~~Francis~~

Trans. of letter from M. Frances, Montpellier. 26 May 1914.

On my return from Paris, Prof. Delmas informed me of your new order: The copying of portraits of professors of English origin in the Faculte de Medecine at Montpellier. I have commenced the work and I am sending you a few notes taken from the book of Astruc (in the library of the Faculte of Montpellier) upon these three professors

- 1: Gordonius (which you already have)
- 2: George Scharpe (Scotch)
- 3: Gerard Fitzgerald, of Limerick in Ireland

the two new ones, which you will receive as soon as they are completed : (in the course of the month of June) are of twice as large dimensions as the first. However, on account of Prof. Delmas I will only ask fifty francs more on each canvas. That is 150 instead of 100, carriage extra.

I hope that you will consider this price reasonable.
Etc, etc

Notes.

George Scharpe
(Scottish)

He came to Montpellier to study medicine, and obtained his doctor's degree under Pierre Dortoman in 1602. He succeeded Jean Varande in 1632 during the absence of Francois Ranchin. Being called to Bologna in Italy, in order to take up a professorship of Medicine with a considerable salary, he left the Faculte de Montpellier in 1634. After his departure the Faculte wished to collect people to compete for his professorship, which had become vacant by his retirement; but M. de Fenouillet, bishop of Montpellier and patron of Scharpe, refused to hear of it maintaining that Scharpe was only at Bologna with the King's permission, and animo redendi, and that he had named Jacques Durant to take his classes until his return. A similar opposition which had no foundation, made the Faculte believe that Durant had bought the position from Scharpe, and that the delays which were resorted to in order to prevent the competition for the seat had no other object than to give time for the nomination to be obtained. They referred the dispute to the Toulouse Parliament, who declared the professorship to be vacant. I do not know what means were found to postpone it, but the professorship was not filled before 1639, by command nomination in favour of Jacques Durant, who had effectively bought the position and was filled only as a vacant professorship by the death of George Scharpe who died at Bologna in 1638, during the litigation, what seems to point to this date, is that Claude Scharpe, son of George, had a medical treatise by his father intitled, "Georgii Scharpii institutiones Medicinae a Claudio filio in lucem editae Bononiae, apud Jacobum Montium in 48, which denotes that the Father was dead; I have not seen this book, but it appears that it was from the note-books which the Father had dictated at Montpellier.

Claude Scharpe came from Bologna to Montpellier after the death of his father, in order to take his degree he had received his bachelor's degree six years earlier and continued his examinations until he reached that of doctor, which was conferred upon him on the 9th of September 1638, he was exempt by special dispensation from the triduanus (or tests lasting three days).

Gerard Fitzgerald
of Limerick, Ireland.

He was doctor of Medicine in 1719, was received as Professor in survivance of Jean Chirac in 1748, and died in 1748, after Chirac and in consequence he was titular professor. A treatise was printed after his death under the following title: Treatise on the diseases of women, translated from the Latin of M. Fitzgerald, Professor of Medicine, at the University of Montpellier. Paris. (at Avignon) 12. 1758. I do not know the Latin edition of this treatise, which they speak of, but as this treatise was dictated in the Schools, it is evident that it was composed in Latin. I have given my judgment on this work in the treatise on the diseases of women. Vol. Iv.

Bernardus Gordonius

Bernard Gordon was a celebrated doctor of the Faculté of Montpellier. He began to teach there in 1285, 10 or eleven years afterwards he dictated a Treatise of Therapeutics, intitled "de decem ingeniis feu indicationibus curandarum morborum" It is he himself who marks the date of the end of the work "statuta fuit, says he, haec ordinatio in praecalo fludio Montispeessulani, anno Domini 1296, mense Julio, du Mercurii post festum. Beati Martialis. He afterwards gave another Treatise longer and more important, which includes the method of treating all diseases and which is intitled Lilius Medicinae. He explains himself in the Preface that which has led him to give this title to a general treatise on Medicine Hunc Librum, says he, intitulo Lilius Medicina, un Lilio enim sunt multi flores et in quolibet flore sunt septem solia candida, et septemgrana quasi aurea similiter liber este continet septem partes quarum prima erit aurae, rutilaus et clara tractabit enim de morbis plurimis universalibus, incipiens a fibribus: alia autem sex partes erunt candidae et transparentes propter earum grandem manifestationem'.--There you see the taste of that century: the bad example of the Arabs led to pompous and far-fetched titles being given to books, thence le Rosarium Philosophorum et Flos florum, le Lumen luminarum etc. Gordon began to dictate his Lilius Medicina in 1305- This work was shortly followed by another treatise on blood-letting, which he dictated in the same school in 1307 - Finally he published a treatise de signis prognosticis, which he wrote in his old age.

Gordon in all his works appears to be very religious and very humble. But he is at the same time, following the spirit of his century, prejudiced in favour of judicial astrology, to the point of believing that the stars have an influence upon our bodies, and that doctors should pay attention to their different aspects. He is even infatuated with superstitions: he claims that one can cure epilepsy for a certainty by several means of this kind: Cum aliquis, says he, est in paroxysmo, si aliquis ponat os supra, aurem patriculis, et dicat ter istos tres vertus, proculdubio statim surgit... quod autem his dictis recte in soramene auris verum est probatum est frequenter quod statim surgit. Et dicitur etiam si scribantur et portentur ad collum quod perfecte curantur. Dicitur etiam quod si pater et mater, vel patiens vel amici jejunarint tribus diebus et postea vadant ad Ecclesiam et audiant Missam et postea Sacerdos dicat supra caput Evangelicum quod dicitur, in jejuniis quator temporum in vindemiis post sestum sancte Crucis ubi dicitur, erat spumans et stridens, et hoc etiam genus daemonii non ejicitur visi cum jejuniis et oratione.

After these examples should one be surprised at the fancifulness that Gordon shows in his treatise on the Urine, for the examination of urine and for the certitude

of the signs and the elucidations that one can draw from it in order to determine the nature and cause of illnesses. One finds besides in the treatise by Gordon intitled Lilium Medicine, the prescription of a Collyrium which he claims is excellent and capable of enabling an old man to read the smallest characters without the aid of glasses.

Gordon wrote some other treatises:

- De regimine acutarum aegritudinum
- De urines
- De cautelis urinarum
- De pussibus
- De conservatione vitæ humani
- De phlebotomia
- De floribus diaetarum
- De medicamentorum gradibus
- De marasmo
- De theriaca

The others works have been printed several times at Venice and at Lyons, but the three last treatises have never appeared, and one only knows of them because Schenckius asserts that he had them in manuscript.

Symphorica Champier attributes to him also a treatise de crisi, but Gesner suspects that it is the treatise de prognosticis. Gordon tells us himself at the end of his treatise de urinis, that he had composed a commentary on the verses of Gilles de Corbeil's de pulsibus. The works of Gordon were very highly thought of, especially the Lilium which may be considered a good course of Medicine, clear, methodical and more powerful than any they had up to that time, also it was printed several times.

Notes taken from the history of the Faculty of Medicine of Montpellier, by Jean Astruc, Consultant to the King, formerly professor to the Faculty of Medicine of Montpellier, Doctor regent to that of Paris and professor Royal. 1767.

Georges Scharpe

Provençal

Il vint étudier en Médecine à
Montpellier, et y obtint le Doctorat
sous Pierre Dortoman en 1607.

Il succéda à Jean Varandé en 1632
pendant l'absence de François Rauchin.
Étant appelé à Boulogne en Italie,
pour y remplir une chaire de
Médecine avec des appointements
considérables, il quitta la Faculté de
Montpellier en 1634.

Après son départ, la Faculté voulut
faire courir le motum pour le
concours de sa chaire, comme
devenue vacante par sa retraite.
Mais M^r de Fenouillet, évêque de
Montpellier et protecteur de
Scharpe, refusa de s'y prêter
soutenant que Scharpe n'avait été

à Boulogne qui avec la permission du
Roi, et animo redendi, et qu'il
avait nommé Jacques Durant pour
faire la leçon jusqu'à son retour.
Une pareille opposition qui n'était
pas fondée, fit croire à la Faculté
que Durant avait acheté la place
de Scharpe, et que les délais qu'on
employait pour empêcher le concours
n'avaient d'autre objet que de donner
le temps d'obtenir des provisions.
Elle porta la contestation au Parlement
de Toulouse, où la chaire fut déclarée
vacante. Je ne sais quels moyens
on trouva pour différer, mais la
chaire ne fut remplie qu'en 1639
par des provisions en commandement
en faveur de Jacques Durant, qui
avait effectivement acheté la place
et ne fut remplie que comme vacante

par le décès de George Scharpe,
qui était mort à Bologne en
1638, pendant ces contestations.
Ce qui parait indiquer cette date,
c'est que Claude Scharpe, fils de
George fit imprimer à Bologne
en 1638, un Traité de Médecine
de son père intitulé: *Georgii
Scharpii institutiones Medicinae
à Claudio filio in lucem editae
Bononiae, apud Jacobum Montium
in 4°*, ce qui marque que le Père
était mort; je n'ai pas vu ce livre
mais il y a apparence que c'étaient
des cahiers que le Père avait dictés
à Montpellier.

Claude Scharpe vint de Bologne
à Montpellier après la mort de
son père, pour y prendre ses
degrés. Il y avait été reçu

Bachelier Six ans auparavant
et il continua ses examens
jusqu'au Doctorat, qui lui
fut conféré le 9 septembre 1638
on le dispensa de faire ses
triduanes par une grâce
spéciale qu'on lui accorda

Gerard Fitzgerald
de Limeric en Irlande

Il était Docteur en Médecine
en 1719, fut reçu Professeur
en Survivance de Jean Chirac
en 1726, et mourut en
1748, après Chirac, et par
conséquent il a été Professeur
en titre.

On a imprimé, après la mort
un Traité sous le titre suivant:
Traité des maladies des femmes
traduit du Latin de M.
Fitzgerald, Professeur en
Médecine, dans l'Université
de Montpellier. à Paris.

(à Avignon) le 12 1758

Je ne connais pas l'édition de ce
Traité en Latin, qu'on annonce
mais comme ce Traité a été
dicté dans les Ecoles, il est
apparent qu'il a été composé
en Latin. J'ai dit mon
jugement sur cet ouvrage, dans
le Traité des maladies des femmes
Tom. IV.

Bernardus Gordonius

Bernard de Gordon a été un célèbre Docteur de la Faculté de Montpellier. Il commença d'y enseigner en 1285, dix ou onze ans après il y dicta un Traité de Thérapeutique, intitulé : de decem ingenis seu indicationibus curandorum morborum. C'est lui-même qui en marque la date à la fin de l'ouvrage. Statuta sunt, dit-il, hæc ordinatio in præcælo studio Montispessulani, anno Domini 1296, mense Julio, die Mercurii post festum Beati Martialis.

Il donna ensuite un autre Traité plus grand et plus considérable, qui comprend la manière de traiter toutes les maladies et qu'il intitula Liliun Medicina. Il explique lui-même dans la Préface ce qui l'a déterminé à donner ce titre à une pratique générale de la Médecine. Hunc librum, dit-il, intitulo Liliun

Medicina, in Lilio enim sunt multi
flores et in quolibet flore sunt septem
solia candida, et septemgrana quasi aurea
Similiter liber iste continet septem partes
quarum prima est aurea, rutilans et clara
tractabit enim de morbis plurimis
universalibus, incipiens à febribus:
alia autem sex partes erunt candida et
transparentes propter earum grandem
manifestationem. — Voilà quel était le
goût de ce siècle-là: le mauvais exemple
des arabes faisant qu'on ne donnait au-
cun livre que des titres pompeux et recherches
de la vieillesse. Le Rosarium Philosophorum
et Flos florum, le Lumen luminum etc.
Gordon commença de dicter son Lilius
Medicina en 1305 — Cet ouvrage fut
bientôt suivi d'un autre traité sur
la saignée, qu'il dicta dans la même
année en 1307 — Enfin il publia un
traité de Signis prognosticis, qu'il
composa dans sa vieillesse.
Gordon parait dans tous ses ouvrages
fort religieux et fort humble. Mais
il est en même temps, félicitant le

général de son siècle, privé pour
l'astrologie judiciaire, jusqu'à croire que
les astres agissent sur nos corps, et que les
médecins doivent faire attention à leurs
difficiles aspects. Il est même infatigable
de superstitions: il prétend qu'on guérit
sûrement l'épilepsie par plusieurs moyens
de cette espèce: Cum aliquis, dit-il, est
in paroxysmo, si aliquis ponat os supra
aurem patientis, et dicat ter istos vs
versus, proculdubio statim surgit.
Quod autem his dictis recte in soramene
auris verum est probatum est frequenter
quod statim surgit. Et dicitur etiam si
scribantur et portentur ad collum, quod
perfecte curantur. Dicitur etiam quod
si pater et mater, vel patens vel amicus
Jejunaverint tribus diebus et postea
vadant ad Ecclesiam et audiant Missam
et postea sacerdos dicat supra caput Evangelium
quod dicitur et in jejunis quator temporum
in vindexis post festum sancte Crucis
abi dicitur, erat spumans et sordidus, et
hoc etiam genus demonii non efficitur
nisi cum jejunio et oratione.

Après ces exemples, doit-on s'étonner de
l'oubli que Gordon seingne dans
son traité de Urinis, pour l'inspection
des urines et pour la certitude des signes
et des éclaircissements qu'on peut en tirer
pour déterminer la nature et la cause
des maladies.

On trouve au reste dans le traité de
Gordon, intitulé Silium Medicum, la
composition d'un Collyre qu'il prétend
être excellent et capable de pouvoir
faire lire à un vieillard le caractère
le plus menu, dans le secours de lunettes.

Gordon a composé quelques autres
traités :

De regimine acutarum aegritudinum

De urinis

De cautelis urinarum

De pulsibus

De conservatione vitae humanae

De phlebotomiâ

De floribus dietarum

De medicamentorum gradibus

De marasmo
De theriacâ

Les autres ouvrages ont été imprimés
plusieurs fois à Venise et à Lyon
mais les trois derniers traités n'ont point
paru, et on ne les connaît que parce
que Schenckius assure qu'il les avait
eu manuscrit.

Symphorien Champier lui attribue encore
un traité de ~~varicella~~ crisi, mais Jéfner
soupçonne que c'est le traité de prognosticis
Jordon nous apprend lui-même à la fin
de son traité de viris, qu'il avait
composé un commentaire sur les vers
de Gilles de Corbeil de pulsibus
on a beaucoup estimé les œuvres de
Jordon, surtout le Silium qui
peut passer pour un bon cours de
médecine, clair, méthodique, et fort
au-dessus de tout ce qu'on avait encore
aussi. a été imprimé plusieurs fois

Notes prises dans l'histoire
de la Faculté de Médecine
de Montpellier

par Jean Astruc

Médecin consultant du roi

Ancien professeur de la Faculté
de Médecine de Montpellier

Docteur régent de celle de Paris
et Professeur royal

1767

De la Faculté

Montpellier 26 Mai 1914

Montieur Thompson,

Dès mon retour de
Paris, M^r le Professeur
Delmas m'a communiqué
votre nouvelle commande :
La copie de portraits de
professeurs d'origine anglaise
se trouvant à la Faculté
de Médecine de Montpellier.

J'ai commencé le travail
et je vous envoie quelques
notes prises dans le livre
d'Astruc (de la Bibliothèque
de la Faculté de Montpellier)
sur ces trois professeurs

1: Gordonius (que vous avez déjà)

2: Georges Scharpe (écossais)

3: Gerard Fitzgerald
de Limeric en Irlande

Les deux nouvelles notes, que
vous recevrez dès qu'elles seront
terminées : (dans le courant
du mois de Juin)
ont une dimension deuse

fois plus grande que la
première . Cependant
en considération de M^r le
Professeur Delmas je ne
vous demanderai que
cinquante francs de plus
pour chaque toile .
Soit 150⁺ au lieu de 100⁺
le port en plus .

J'espère que vous ne
trouverez pas ce prix exagéré
Récevez, Monsieur, toute
ma considération distinguée

M. Francis
du Salon des Artistes Français

Rue des Ateliers 1. Montpellier

H.M.M.

Trans. of letter to Mon. M. Frances,
Rue des Ateliers, 1,
Montpellier.

20 Jan. 1914.

Dear Sir,

I have now received the copy of the portrait of Bernard Gordon which you have been good enough to execute for me at the request of Dr. Paul Delmas. Although I have not seen the original, it appears to me to be a very good copy and I have pleasure in enclosing you a draft for 108 francs, the price agreed for the work and cost of packing.

I hope to be in Montpellier about the third week of next month and will look at the portraits you mention of the English professors at Montpellier, and if there is any other work I should like done, I should be glad to see you and arrange it with you when I am there. I will let you know when I am coming, so that we can arrange matters.

Will you kindly sign the enclosed receipt and return it to me at your early convenience.

Thanking you in anticipation,

Faithfully yours,

C. f. S. T.

Montpellier 15 Janvier 1914

Monsieur,

Je vous expédie la
copie exacte du portrait
de Bernardus Gordonius
— 1313 —

que j'ai exécutée avec
soin à la Faculté de
Médecine de Montpellier
sur la commande

de Monsieur Paul Delmas
Professeur agrégé à
la dite Faculté.

J'espère, Monsieur,
que vous serez satisfait
Je suis à votre disposition
pour la copie d'autres
portraits très intéressants
de professeurs d'origine
anglaise.

Je vous serais bien

obligé de m'envoyer
le paiement en un
chèque payable au
Crédit Lyonnais de
Montpellier

Copie du portrait — 100^t

Emballage et port
recommandé — 8^t

total 108^t

Veuillez recevoir, Monsieur,
l'assurance de ma
considération distinguée.

M. Francis
artiste peintre
rue des Ateliers, 1

Montpellier (Hérault)